

# UkrHEC News

## Новини з Центру

Ukrainian Historical and Educational  
Center of NJ  
135 Davidson Avenue  
Somerset, NJ 08873

Phone: 732.356.0132  
Fax: 732.356.5556

info@UkrHEC.org  
museum@UkrHEC.org  
archives@UkrHEC.org  
library@UkrHEC.org

[www.UkrHEC.org](http://www.UkrHEC.org)



Find us on  
Facebook

©2013 by the Ukrainian Historical and  
Educational Center of NJ.

All rights reserved.

Ukrainian Historical and Educational Center  
of New Jersey

Український Історично-Освітний Центр  
шт. Нью-Джерзі



Winter 2013-2014

Зима 2013-2014

### Holiday Greetings

Wishing our friends and supporters a joyous Holiday Season filled with Peace, Love, and Prosperity. Best wishes for a Joyful New Year!

It is only through your generosity that we were able to accomplish our 2013 programming. Thank you! We hope that you will continue to support us so that we may continue to develop our education and outreach programs in 2014.

### Веселих Свят

Бажаємо нашим прихильникам та друзям радісних свят, наповнених миром, любов'ю, добробутом, та щасливого Нового року!

Тільки завдяки вашій щедрій допомозі ми змогли виконати нашу роботу у 2013-му році. Дякуємо Вам! Надіємося, що ви продовжуватимете підтримувати нас у розвиванні наших освітніх та інформаційних програм у наступному 2014 році.

### Never Forget! Holodomor 1932-33

### Ніколи Не Забуваймо! Голодомор 1932-33р



Bohdan Pevny. *Zemlia (The Earth)*. 1962. Oil on canvas.

Боган Певний. *Земля*. 1962. Олія, полотно.

## Holodomor 1933/2013

This year marks the 80th anniversary of one of the most tragic events of the calamitous 20th century: the artificial genocidal famine that resulted in the death of millions of ethnic Ukrainians in Ukraine and the northern Caucasus region of Kuban'.

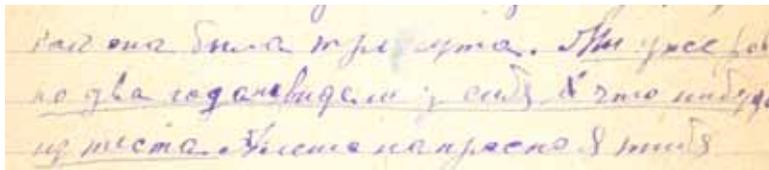
We remember the memory of these innocent victims with a selection of works in the permanent collection of the Patriarch Mstyslav Museum that express the human disaster of the Holodomor.

## Голодомор 1933/2013 р.

Цього року припадає 80-та річниця однієї з найтрагічніших подій 20-го століття: штучно-створеного Голодомору, який призвів до багатомільйонних людських втрат в Україні та Кубані.

Ми вшановуємо пам'ять невинних жертв цими творами з фондів Музею ім. Патріарха Мстислава.

## A rare contemporary account of the Holodomor [www.UkrHEC.org/blog/holodomor-letters](http://www.UkrHEC.org/blog/holodomor-letters)



Letter to Oleksii Balabas from an unknown female relative in Krasnodar, Kuban'. July 29th, 1933. Oleksii Balabas Papers, box 1, folder 9. The underlined sentence reads: "It has been exactly two years since we have seen anything made out of dough."

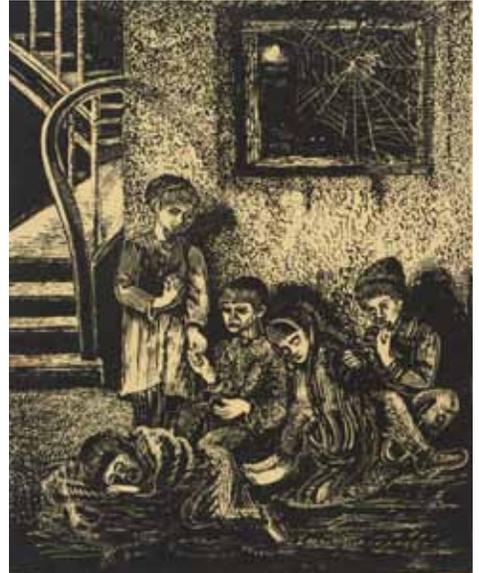
Лист до Олексія Балабаса від невідомої родички в м. Краснодарі (Кубань). 29 липня, 1933 р. Архівний фонд Олексія Балабаса, коробка 1, папка 9. У підкреслених рядках написано: „Мы уже ровно два года не видим у себя что нибудь из теста.“

The Ukrainian graphic artist Mykola Bondarenko loved to listen to reminiscences about village life as a youth, and he wanted to tell the story of the Holodomor in his own personal way. Survivors had told him about the unbelievable "menu" that provided their meager nourishment, and he decided that instead of portraying the emaciated peasants, he would depict the "food" which they were forced to eat in order to survive.

Bondarenko created a cycle of 80 linocuts, entitled *Ukraine 1955: A Cookbook*, which depicts the weeds and other plants consumed by the starving people, along with the "recipe" for preparing this ersatz food.

You can view more linocuts from this cycle online:

[www.UkrHEC.org/exhibits/online/ukraine-1933-cookbook](http://www.UkrHEC.org/exhibits/online/ukraine-1933-cookbook)



Yevgenia Turkalo-Rozhyn. *Bezdomni 1952-1955 (The Homeless 1952-1955)*. Print.

Свєнєнє Турчин-Розгін. *Бєздомнї 1952-1955*. Друк.

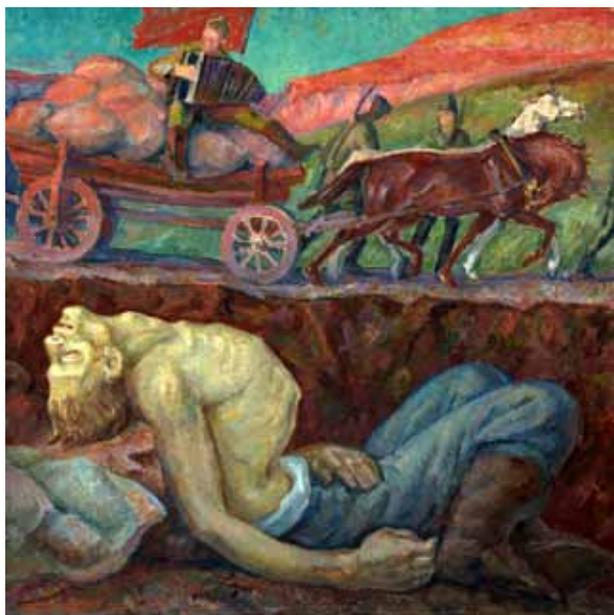


Mykola Bondarenko. *Kukurudza-kachany (Corn cobs)*, from the cycle *Ukraine 1955: A Cookbook*. 1993. Linocut.

Миколa Бондаренко. *Кукурудза-качанн*, з серії *Україна 1955: Кухінна Кннга*. 1993. Лїнорит.



Mychailo Dmytrenko. *Možna zbozbevolity (Insanity)*. 1953. Charcoal on paper.  
 Михайло Дмитренко. *Можна збожеволіти*. 1953. Уголь на папері.



Mychailo Dmytrenko. 1953. 1963. Oil on canvas.  
 Михайло Дмитренко. 1953. 1963. Олія, полотно.



Viktor Symbal. 1953. 1953. Charcoal and pencil on brown paper.  
 Віктор Цимбал. 1953. 1953. Уголь, олівець на брунатному папері.

## Museum receives a major donation of icons

This past summer, the Center staff received an unexpected phone call from David Dobosz of Brooklyn, New York, offering to donate his collection of Eastern Christian (primarily Ukrainian) icons. Mr. Dobosz is not Ukrainian, and he is not Eastern Christian himself: he is a Lutheran of Polish and German background. Nonetheless, he fell in love with iconography after seeing the so-called “Black Madonna of Częstochowa” as a young man, and it has been his collecting passion ever since.

He acquired a substantial collection of rare icons over the course of several decades, primarily by purchasing them on the decorative art market. He was motivated in part by his belief that icons are not decorative art, but rather belong in churches, museums, and the homes of those who appreciate their religious significance.

He is now in the process of downsizing, and had been looking for a new home for his collection. He learned of the Patriarch Mstyslav Museum through Rev. Andrei Kulyk of All Saints Ukrainian Orthodox Church on 11th St. in Manhattan, and decided that the Ukrainian Historical and Educational Center would be an ideal institution that could present these masterpieces of iconography to a large audience in a way that respects their historical and religious importance.

The approximately 100 icons span a tremendous range of styles and content, from the polished work of professional iconographers to that of “naïve” folk artists. Although confirmation of their ages and regions of origin will require careful study and research, some of the icons may be from the 18th or 19th centuries. Thank you David Dobosz for your extraordinary gift!



David Dobosz and Center archivist Michael Andrec.

Давид Добош та архівіст Михайло Андрець.



Right half of an Annunciation diptych from the royal doors of an iconostasis. Pigment and gilding on wood.

Права половина диптиха Благовіщення з царських воріт іконостасу. Фарба та позолочення на дереві.



Folk icon of the Mother of God (detail). Possibly from the Cherkassy region of central Ukraine. Pigment on wood.

Народна ікона Богородиці (деталь). Правдоподібно з Черкащини. Фарба на дереві.

Минулого літа, до Центру несподівано зателефонував Давид Добош (житель Брукліна, Нью-Йорк), який запропонував пожертву своєї колекції переважно українських ікон. Давид Добош не українець, і не православного або греко-католицького віровизнання: він сам лютеранин, польського та німецького походження. Все ж таки, він став колекціонером ікон з того часу коли молоді людиною побачив так звану „Чорну Мадонну Ченстоховську”.

Протягом декількох десятиліть він придбав значну колекцію рідкісних ікон, переважно, купуючи їх на ринку декоративного мистецтва. Він вірить що ікони - це не прикраси, а що вони повинні бути в церквах, музеях, або в домах людей які оцінюють їхнє релігійне значення.

Через здоров'я, п. Добош примушений покинути свою квартиру, і знайти приміщення для своєї колекції. Він дізнався про Музей ім. Патріарха Мстислава через о. Андрія Кулика, настоятеля Української Православної парафії Всіх Святих на 11-й вулиці в Манхеттені, і вирішив, що Український Історично-Освітній Центр міг би ідеально представити історичне та релігійне значення цих шедеврів іконопису широкій публіці.

Колекція складається з приблизно 100 ікон різного змісту і стилю - від праць професійних іконописців до творів народних митців. Хоча для визначення давнини та регіонів їх походження необхідним буде професійне дослідження, правдоподібно, деякі із них можуть походити з 18-го або 19-го століття. Ми вдячні Давиду Добошу за його надзвичайний дар!



*Mother of God "Of Those Who Suffer Troubles". Pigment and gilding on wood.  
Богородиця „От Бедь Страждущихъ”. Фарба та позолочення на дереві.*

## Музей отримав надзвичайний дар ікон



*"Akhtyrskaya" Mother of God. A folk rendition of the miracle-working icon located in the city of Okhtyrka in the Sumy region of north-central Ukraine. Pigment on wood.*

*„Ахтирська” Богородиця. Народне відтворення чудотворної ікони яка знаходиться в м. Охтирці Сумської обл. Фарба на дереві.*



*Christ the True Vine (detail). Reverse painted on glass.*

*Христос Лоза Істинна (деталь). Фарба на склі.*

## A sculptor's mind at work

It is particularly interesting when we can see not only an artist's finished product (in this case, the monumental sculpture of Metropolitan Vasyl' Lypkivs'kyi on the grounds of the Metropolia Center in S. Bound Brook NJ), but also how he arrived at his destination.

A set of 30 terra-cotta studies made by sculptor Petro Kapschutshenko in preparation for the Lypkivs'kyi monument were recently donated by Mr. Petro Matula. Mr. Matula was the visionary force behind the monument, was on the committee that selected Kapschutshenko's design, and worked with the ODUM Ukrainian youth organization to raise funds for its erection.



## The Joseph Marmash Papers

In June, the Center was honored to receive the collection of personal papers of Joseph Marmash, donated by his daughter Diana Marmash Carico and son-in-law Richard Carico.

Born in a Ukrainian immigrant family in Maryland, Joseph Marmash was very active in the Ukrainian-American community of Baltimore from the 1930s to the 1980s. Perhaps the most interesting part of this collection documents his involvement in resettling post-War Displaced Persons. It includes correspondence with numerous Ukrainian refugees, and many of these letters document the poor living conditions and maltreatment that they faced at the hands of their employers.

This valuable archival collection has been processed and is accessible to all interested researchers.



Joseph Marmash (1911-1999)  
Йосип Мармаш (1911-1999)

## Artifacts from the Kyivan Rus'

This past summer, the Center also received a donation of 10 crosses from the collection of Dr. Jurij Rybchuk that may date back to the time of the Kyivan Rus' (10th-13th centuries).

The crosses are bronze and range in size from 1 to 4 inches. They will join the 12-13th century Kyivan enkolpion already in our permanent collection.





Особливо цікаво, коли ми можемо бачити не тільки викінчену роботу художника (в даному випадку, монументальний пам'ятник митрополитові Василеві Липківському при Церкві-Пам'ятнику в С. Баунд Брук, Н. Дж.), але і процес його створення.

Недавно п. Петро Матула пожертвував до Музею ім. Патр. Мстислава серію 30 теракотових ескізів, створених скульптором Петром Капшученком як заготовки до праці над пам'ятником митр. Липківському. Пан Матула був рушійною силою створення пам'ятника, був членом комітету, який вибрав остаточний дизайн Капшученка, і працював з молодіжною організацією ОДУМ по збору коштів для його установа.

## Ескізи до пам'ятника

## Архів Йосипа Мармаша

В червні цього року, Центр мав честь отримати архів Йосипа Мармаша, дар його дочки Діани Мармаш Каріко і зятя Річарда Каріко.

Йосип народився в сім'ї іммігрантів-українців у Меріленді, і був надзвичайно активним в українській громаді міста

NO.	NAME	SEX	AGE	OCCUPATION	RESIDENCE	
91	BUFA	Aharta	F	67	Farmer	I. C. Conkey
134	ELER	Rosen	M	45	Farmer	Clallborne, Md.
135	"	Irene	F	37	Housewife	Salbot County
136	"	Joris	M	13	Pupil	"
254	FORDIK	Oyep	M	39	Farmer	George, Md.
255	"	Lidia	F	37	Housewife	Route 77
256	"	Yagaria	F	13	Pupil	Westminster, Md.

*Handwritten notes:*  
 - Above table: "know by name", "second home is a farm", "farmer", "big school", "not as domestic".  
 - Between rows: "owning a garden, milk, hog", "owning water & light".  
 - Below table: "school", "not work on, or with, children pig and hen (1949)", "small land".  
 - At the bottom right: "Dorchester Co." and "Clay Webb, Vienna, Md.".

Passenger list for the "SS General Black" (detail). Circa 1949. Joseph Marmash Papers, box 1, folder 10.

Список пасажирів на кораблі „SS General Black” (деталь). Приблизно 1949 р. Архівний фонд Йосипа Мармаша, коробка 1, папка 10.

Балтимора від 1930-х до 1980-х років. Можливо, найважливіша частина архіву — це документи, які свідчать про його працю для допомоги українським біженцям „ДР” після Другої Світової Війни. Фонд містить в собі листування з численними українськими біженцями, значна частина яких розповідає про погані умови життя, та погане поводження з боку роботодавців.

Цей важливий архівний фонд уже опрацьований і відкритий дослідникам.

Також, минулого літа, Центр отримав дар — 10 бронзових хрестів з колекції доктора Юрія Рибчука, які можливо походять з часів Київської Русі. Хрести в розмірах 4-10 см приєднуються хреста-енколпіона з 12 або 13-го століття, який вже знаходиться в нашій постійній колекції.



## Хрести з Київської Русі

## Genealogy Workshops

In conjunction with the opening of the exhibit “New Spaces - New Stories”, the Center presented talks by the experienced genealogical researchers Michael Buryk and Michelle Tucker Chubenko. Michael is no stranger to the Center, having given a well-attended talk at the Center in the spring of 2012. He returned to share his expertise based on extensive personal experience doing genealogical research in Polish and Ukrainian archives. Michelle has been a professional genealogical researcher since 2001. She completed research for and appeared in the Brooke Shields’ episode of the NBC show “Who Do You Think You Are?”. She presented talks on how to make use of a variety of US and Canadian sources to find family history information.

Are you trying to learn about your family history and don’t know where to begin? Take a look at some of our resources, or start a conversation on our genealogy web forum: [www.UkrHEC.org/research/family-history](http://www.UkrHEC.org/research/family-history). While you’re there, sign up for our mailing list to get more information about upcoming genealogy workshops and conferences in March and October of 2014!



## Ukrainian Museum, Library and Archive Conference

In October, the staff of the Center participated in the third annual conference of Ukrainian museums, archives and libraries, which took place at the Ukrainian National Museum in Chicago. The program included a discussion of the possibilities for museum partnership, the future of Ukrainian libraries and archives in America, the problem of “duplicates” of library materials and their possible transfer to Ukraine, and the technology of virtual exhibitions and online galleries. Participants also took advantage of excellent talks by Ruth Norton of the Field Museum on the preservation of museum artifacts and by independent museum consultant Beverly Serrell on effective label writing for exhibits and galleries.



When Linda Norris first came to Ukraine on a Fulbright Fellowship, she didn’t know that Ukrainian food would become a major part of her life. Since then, however, she has travelled throughout Ukraine and has written about her experiences and observations in her blog, “The Pickle Project” ([pickleproject.blogspot.com](http://pickleproject.blogspot.com)). In September, 2013, Linda came to the Center to speak about her travels and experiences.

Linda began with a brief summary of the complex and often less-than-pleasant history of Ukraine in the 20th century, and went on to describe the resiliency of Ukrainians in the face of these hardships, and how their responses have shaped the diversity of current Ukrainian foodways.

After her talk, the participants were treated to a sample of some of the foods that they had just heard about. The buffet included not only homemade pickled vegetables (cucumbers, tomatoes, mushrooms, and cabbage), but also meats, herring, “vinihret” (beet salad), and an example of one of the many varieties of “mayonnaise salad” so beloved by contemporary Ukrainians.

Learn more: [www.UkrHEC.org/news/pickle-project](http://www.UkrHEC.org/news/pickle-project)



За щорічною традицією, Володимир Мезенцев (професор Торонтонського Університету) завітав до Центру у лютому ц.р. і представив науково-популярну доповідь про археологічні дослідження Батурина - козацької столиці 17-го та 18-го століття.

Він представив результати розкопок минулого року, які привели до кращого розуміння життя козацької еліти часів Мазепи, а також зброю і устаткування звичайних козаків. Знайдені дорогі ювелірні прикраси, пряжечки, шахові фігурки, та дорогі книжкові склади, та уламки сервізів подібні на китайську порцеляну доказують про багатство і витонченість Мазепи та козацької старшини. Вони також вказують на сильний мистецький вплив Західної Європи.

Крім того, знайдені у великій кількості наконечники від стріл свідчать, що лук і стріли залишалися важливими навіть наприкінці 18-го століття: вони мали перевагу над мушкетами у швидкості переладуння, водонепроникності, та дальності прицільного пострілу. Ці знахідки узгоджуються з популярними зображеннями козаків, наприклад гетьмана Сагайдачного з луком.

## Володимир Мезенцев: Археологічні знахідки у Батурині

У жовтні ц.р. працівники Центру взяли участь у 5-ій щорічній конференції українських музеїв, архівів та бібліотек, яка відбулася у приміщеннях Українського Національного Музею у м. Чикаго. Програма включала дискусії про перспективи музейного партнерства та стан і майбутнє українських бібліотек і архівів в Америці, місце і роль книгозборищу та механізми можливої передачі їх в Україну, та техніка віртуальних експозицій і електронних галерей. Учасники також брали участь у корисних майстер-класах фахівців-музейників у галузі збереження фондів та виготовлення ідентифікаційних та описових матеріалів для виставок.

## Конференція Музеїв, Бібліотек і Архівів

Коли Лінда Норріс вперше приїхала в Україну на стипендії Фулбрайта, вона не могла б уявити собі, що українська кухня відіграє значну роль в її житті. Однак, від того часу вона об'їздила всю Україну і описала свої враження і спостереження в своєму інтернетному „блогі” „The Pickle Project” („Квашений Огірок”, [pickleproject.blogspot.com](http://pickleproject.blogspot.com)). У вересні ц.р., Лінда виголосила доповідь про свої подорожі і спостереження.



Вона почала зі скороченого огляду історії України в 20-у столітті, і як ці події вплинули на виробництво продуктів харчування та стилі приготування їжі в Україні сьогодні.

Після доповіді, учасники мали змогу пригощатися зразками їжі, про яку вони щойно чули: домашні квашені огірки, помідори, гриби, і капусту, м'ясні продукти, оселедець, вінігрет, та салат „Олів'є”.

## „Квашений Огірок”

## Ukrainian Historical and Educational Center of New Jersey



Construction progress report  
Exhibit of new acquisitions and donations

New Spaces  
New Stories



Новий Простір—  
Нові Історії



Звіт будівництва  
Виставка новопридбаних експонатів

## Український Історично-Освітний Центр шт. Нью Джерзі

Перша виставка у нашій тимчасовій галереї включає в себе підсумок музейного будівництва, і представляє історії які містяться в недавно придбаних музейних експонатах.

Галерея, яка знаходиться біля бібліотеки Центру займає місце раніше використовуваним книжковим магазином УПЦ США. Кімната повністю відремонтована як галерея, включаючи установку плівки на вікнах для захисту експонатів від ультрафіолетових променів.

Виставка містить резюме прогресу музейного будівництва, в тому числі поверхові плани, архітектурні креслення, фотографії інтер'єру в його сучасному вигляді, історичне походження проекту головних сходів, і подяка засновникам та благодійникам.

The inaugural exhibit in our temporary gallery summarizes museum construction and tells the stories behind recently acquired items in a brand new exhibit space.

The gallery occupies the location formerly used by the UOC of USA bookstore next door to the Center's library. It has been completely refurbished for use as a gallery, including the installation of museum-grade ultraviolet-absorbing film on the windows to protect the displayed artifacts from light damage.

The exhibit contains a summary of progress on construction of the permanent museum building, including floor plans, architectural drawings, photographs of the interior in its current state, historical background on the design of the main staircase, and an acknowledgement of the major donors and benefactors.

Along with the new spaces are the new stories that can be told thanks to the many donations of artworks and artifacts that the Center has been privileged to receive. The exhibit showcases recently-acquired books, folk art, and fine art, most of which was donated within the last 5 years, and all of which are being displayed for the first time. It includes items from the large collection of Ukrainian pysanky and embroidery assembled by the late Ewdokia Repa, two bronze sculptures by Petro Kapschutshenko, a small selection from the large group of oils, pastels, and watercolors by Yukhym Mykhailiv donated by the artist's son-in-law George Chaplenko, and much more.

These items tell a variety of stories, such as a 15-year old girl embroidering a blouse and apron in the 1920s, a Ukrainian "Robin Hood" fighting Russian imperial occupation in the early 1800s, and an artist dying in the Soviet Arctic for supposedly "preparing an armed uprising".

У нових просторах — нові історії, які походять з багатьох пожертв музейних експонатів, отриманих центром. У виставці недавно придбані книги, народне та образотворче мистецтво, та інші експонати, які були подаровані протягом останніх 5 років і які в перше виставлені для публіки. Між ними вибрані писанки та вишивки з великої колекції зібраної Евдокією Репою, дві бронзові скульптури Петра Капшученка, вибір з великої колекції картин Юхима Михайліва, подаровані музею Юрієм Чапленком (зять художника), і багато іншого.

Ці експонати розказують різноманітні історії: від них чуємо як 15-річна дівчина вишивала блузку і фартух в 1920-х роках, як Кармельюк воював проти російської імперії 200 років тому, і про художника, в який помер на далекій півночі після його арешту за звинувачення у підготовці збройного повстання.

Our world-class collections deserve a world-class home. Construction on the museum continues with recent work on the exterior porticoes.

Our building deficit is \$1,000,000, and to reach our goal to open in 2015 we need your help. Consider making a contribution to the Museum Building Capital Campaign at one of the following levels:

- Founder (\$50,000-\$100,000),
- Patron(\$25,000-\$50,000),
- Sponsor (\$10,000-\$25,000),
- Champion (\$5,000-\$10,000),
- Friend (\$2,500-\$5,000)
- Supporter (\$1,000-\$2,500)

All capital campaign contributors will be commemorated on the Tree of Life in the atrium of the museum.

This is an exciting time for the Center, and we hope that you will join us. Your contributions are what give our collections a voice to tell their stories. Don't let them go silent!



Наші колекції світового класу заслуговують будинку світового класу. Будівництво продовжується з роботою над зовнішніми портиками.

Наш будівельний дефіцит \$1,000,000, і для досягнення нашої мети відкриття музею в 2015 р., нам потрібна ваша допомога. Пожертви на будівельний фонд можна зробити на таких рівнях:

- |                                     |                              |
|-------------------------------------|------------------------------|
| Основоположник (\$50,000-\$100,000) | Чемпіон (\$5,000-\$10,000)   |
| Патрон(\$25,000-\$50,000)           | Приятель (\$2,500-\$5,000)   |
| Опікун (\$10,000-\$25,000)          | Прихильник (\$1,000-\$2,500) |

Всі пожертви на будівельний фонд будуть відзначені на Дереві Життя в центральній галереї музею.

Ми запрошуємо Вас приєднатися до нас у цих пробудливих часах. Ваш внесок дасть можливість нашим колекціям розповісти свої історії. Не дайте їм мовчати!

**Needed: 100  
champions.**

**Will you be one  
of them?**

**Станьте  
Чемпіоном!**



*The Holy Trinity with the Child Jesus asleep on a cross (detail). Pigment on wood.  
Gift of David Dobosz (2013).*  
*Свята Троица з Христом-дитям на хресті (деталь). Фарба на дереві.  
Дар Лавина Лобоза (2013 р).*

The Ukrainian Historical and Educational Center of New Jersey  
135 Davidson Avenue  
Somerset, NJ 08873  
USA

